

Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby doznałyby zachęty serca ich którzy zostali zespoleni ze sobą w miłości i ku całemu bogactwu pełni zrozumienia ku poznaniu tajemnicy Boga i Ojca i Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby zostały zachęczone ich serca zjednoczone* w miłości** i ku wszelkiemu bogactwu całkowitej pewności zrozumienia, ku (dogłębnemu) poznaniu tajemnicy Boga – Chrystusa,*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby zostały zachęczone* serca ich, zespoleni w miłości i ku całemu bogactwu pełni zrozumienia, ku uznaniu tajemnicy Boga, Pomazańca**, [* W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego.] [** Zob. 1.1**. Inne lekcje zamiast "Boga. Pomazańca": "Boga"; "Pomazańca"; "Boga i Pomazańca"; "Boga, którym jest Pomazaniec": "Boga, tego w Pomazańcu"; "Boga Ojca w Pomazańcu Jezusie"; "Boga, Ojca Pomazańca"; "Boga Ojca i Pomazańca"; "Boga i Ojca Pomazańca"; "Boga, i Ojca Pomazańca".]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby doznałyby zachęty serca ich którzy zostali zespoleni ze sobą w miłości i ku całemu bogactwu pełni zrozumienia ku poznaniu tajemnicy Boga i Ojca i Pomazańca

¹⁾ Lub: pouczeni. W tym zn. Paweł używa tego słowa, cytując <x>290 40:13</x> w <x>530 2:16</x>.

²⁾ <x>670 3:8</x>

³⁾ Zdrowy duchowy rozwój to proces coraz głębszego rozpoznawania w Jezusie Chrystusie podstaw własnego nowego jestestwa. W tym procesie poznaję: (1) co się w Nim dokonało ze mną (<x>580 1:7</x>, 11, 13, 14, 15-22); (2) do czego w Nim jestem zdolny (<x>580 1:17</x>, 19); (3) co mam w Nim do objęcia w posiadanie (Kol 1: 2, 3, 12; por. <x>570 3:7</x>). Z modlitwy apostoła możemy wnioskować, że duchowy rozwój (a) zaczyna się od modlitwy; (b) przebiega wśród prób (w Kolosach zagrożeniem były fałszywe nauki), obnażających nasze braki, wskazujących cele rozwoju, budzących rozpaczliwe pragnienie ich osiągnięcia (por. <x>650 2:10</x>; <x>650 5:710</x>; <x>670 4:1-2</x>); (c) realizuje się w ramach rozwoju wspólnoty wiernych (<x>530 12:24-26</x>); (d) jego podstawą są Pisma przede wszystkim Nowego Przymierza; (e) wymaga od nas więzi miłości ze względu na chwilę błędzenia, od których nasze poznawanie Jezusa nie będzie wolne, i (f) wymaga on czasu.

⁴⁾ <x>560 3:4</x>; <x>580 1:26-27</x>; <x>580 4:3</x>